



## **ASE ENGLISH / PREFERRED SPANISH GLOSSARY**

The translations contained in this glossary represent most, if not all, of the terms a technician may encounter on the associated bilingual certification exams. The “Preferred Spanish” translation for each English term or phrase is intended to represent a translation that should be correctly understood by any knowledgeable Spanish-speaking automobile technician, regardless of where their Spanish originates. Given the variations in Spanish from country to country, and region to region, creating a universally understood technical document in Spanish is a substantial challenge.

### **How The Preferred Spanish Glossary Was Developed**

ASE facilitated the development of this glossary through a series of face-to-face workshops (meetings) using native Spanish-speaking bilingual subject matter experts (SMEs) from around the country. Collectively these SMEs represented at minimum, Spanish variants from Mexico, Puerto Rico, and Cuba; thus representing the vast majority of Hispanics in the US. Additionally, other participating SMEs originated from countries such as Spain, Ecuador, Nicaragua, Colombia, and the Dominican Republic.

During the workshops, participants reviewed each ASE test question and its Spanish translation from the various test item pools. The Spanish version of each question was then discussed and edited until the SME group came to a consensus that, in the context of the question, any Spanish-speaking technician should correctly understand the Spanish translation. From these approved translated questions, the Spanish terms were then electronically selected, sorted, and matched against their English counterpart.

### **Purpose**

Perhaps the most obvious purpose of this glossary is to assist ASE with the production of bilingual English/Spanish test forms; however of equal importance, it is expected to be a valuable resource to Spanish-speaking test candidates as they prepare

## **GLOSARIO DE ASE / TERMINOLOGÍA PREFERIDA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL**

La traducción incluida en este Glosario representa la mayoría, si no todos, los términos que un técnico pueda encontrar en los exámenes de certificación bilingües. La traducción de “Terminología Preferida del Inglés al Español” de cada término o frase en inglés, tiene el propósito de presentar una traducción que debe ser correctamente entendida por los técnicos de habla hispana con buen conocimiento de mecánica, sin importar el origen de su español. Debido a las distintas variaciones de términos en español de país a país y de región a región, el crear un documento técnico en español universalmente entendido es un reto enorme.

### **Cómo se Desarrolló el Glosario de Terminología Preferida en Español**

ASE facilitó el desarrollo de este Glosario a través de una serie de reuniones en persona con expertos en la materia, oriundos de países de habla hispana, residentes en los Estados Unidos. Conjuntamente estos expertos representaron, como mínimo, durante las reuniones mencionadas, el español de México, de Puerto Rico y de Cuba, abarcando así a la gran mayoría de hispanos en los Estados Unidos. Adicionalmente, otros expertos originarios de España, Ecuador, Nicaragua, Colombia y la República Dominicana contribuyeron a la elaboración de este Glosario.

Durante los talleres de trabajo, los participantes revisaron cada pregunta en los exámenes de ASE y la correspondiente traducción al español. La versión en español de cada pregunta fue entonces discutida y editada hasta que el grupo de expertos llegó al acuerdo de que, en el contexto de la pregunta, los técnicos de habla hispana deben entender la traducción correctamente. De estas preguntas traducidas y aprobadas, los términos en español fueron electrónicamente seleccionados, organizados y emparejados con el término correspondiente en inglés.

### **Propósito**

Probablemente el propósito más obvio de este Glosario es el de asistir al ASE en la elaboración de algunos de los exámenes en un formato bilingüe inglés/español. Sin embargo, es de igual importancia el hecho de que se espera que sea este un recurso de gran valor para

to take the ASE exams. In the near future, ASE expects to incorporate these lists into a more comprehensive English/Spanish glossary that encompasses all the current test areas.

Publishers of training and service information should find this preferred Spanish glossary helpful as well. Currently, many publishers must produce several Spanish versions of their materials for specific Spanish-speaking countries. This localization process is obviously a costly and self-limiting option. It is hoped that the ASE glossary of preferred Spanish terms can help them move toward a single publication that would be well suited for the diverse Hispanic population in the US. Additionally, for training providers who prepare technicians for the ASE tests, this resource that can help them use the same Spanish terminology in their training that technicians can expect to see on the exams.

#### **Directions To Users Of The ASE Glossary**

This ASE English / Preferred Spanish Glossary is hereby released into the public domain and can be used free of charge. ASE requests that where substantial portions of these works are incorporated into the user's materials, the National Institute for Automotive Service Excellence (ASE) be given source credit.

ASE considers these works to be "works-in-progress" and expects to release updated versions of the glossary from time to time. Additionally, other formats of these documents may be released in the future. Users are advised to check with ASE periodically for additional releases and updates.

Given that the process of translation is not an exact science, and the Preferred Spanish was developed in the context of specific undisclosed ASE test questions, the user of these materials must exercise appropriate judgment and linguistic expertise when using the glossary as a resource.

#### Parenthetical Terms

Some English terms translate easily to universally accepted Spanish. For example, every Spanish-speaking technician will understand the verb "frenar" the same as English-speakers understand "brake". However, when consensus for a single translation could not be reached, it became necessary to add another translation option in parentheses. For example, "caliper" was translated to "mordaza (caliper)". Although most Spanish-speakers would understand "mordaza" as a brake

candidatos de habla hispana que se preparan para tomar los exámenes de ASE. En un futuro cercano, ASE tiene la intención de incorporar estas listas en un glosario inglés/español de mayor amplitud, el cual incluya todas las áreas de los exámenes.

Editores de publicaciones educativas y de información de servicio también van a encontrar de gran ayuda este Glosario de términos preferidos. Actualmente, muchos editores deben producir varias versiones de sus materiales en español específicamente para distintos países. Este proceso de localización es obviamente costoso y con opciones limitadas. Esperamos que el Glosario de Terminología Preferida en Español sea de ayuda para evolucionar hacia una sola publicación, apropiada para una población tan diversa como la de los hispanos en los Estados Unidos. Además, a los educadores que preparan técnicos para los exámenes de ASE, este Glosario les ayudará con la terminología en español que los técnicos van a encontrar durante los exámenes.

#### **Instrucciones Para Usuarios del Glosario de ASE**

Se presenta al público este Glosario de Terminología Preferida Traducida del Inglés al Español, el que puede ser utilizado por el usuario sin costo alguno. ASE pide que se le otorgue crédito al Instituto Nacional para la Excelencia del Servicio Automotriz (ASE) en los casos en que una buena porción de este documento sea incorporada en materiales para los usuarios.

ASE considera este documento como un "proyecto en progreso", motivo por el cual anticipa que en el futuro dará a conocer versiones actualizadas. Adicionalmente, estos documentos posiblemente se presentarán en otros formatos. Se les sugiere a los usuarios que contacten ASE periódicamente para verificar si se han producido versiones adicionales.

Debido a que el proceso de traducir no es una ciencia exacta y que los Términos Preferidos en Español fueron desarrollados basados en preguntas del ASE, las cuales no son de distribución al público, el usuario de estos materiales deberá ejercer apropiado juicio y deberá contar con la correspondiente experiencia lingüística al utilizar el glosario como recurso.

#### Términos en Paréntesis

Algunos términos en inglés son traducidos fácilmente a un español universalmente aceptado. Por ejemplo, cada técnico de habla hispana entiende el verbo "frenar" e igualmente el que habla inglés entiende el término "brake". Sin embargo, cuando no se puede llegar por consenso a una traducción única, ha sido necesario incluir otra traducción opcional entre paréntesis. Por ejemplo, "caliper" fue traducido como "mordaza (caliper)". A pesar de que la mayoría de técnicos de habla hispana entiende "mordaza" como la mordaza de

caliper, it was believed by the SME group that others would only understand "caliper".

#### General Terminology

In addition to names of automotive parts and systems (nouns), the glossary also includes many verbs and modifiers within the context of typical use in ASE test questions. As with English words, their meaning may not be limited to what's presented in the glossary. Terms that were considered fundamental and universal (e.g. numbers, colors, common verbs, articles, etc.) were not normally included in the glossary.

#### **ASE Policy On Use of Foreign Languages Dictionaries During The Test**

A test taker (or a reader/translator assisting a test taker) may use the published version of the *ASE English-Spanish Glossary of Words and Phrases*, or another standard published English/foreign language dictionary. Textbooks, study guides, and service manuals are not allowed. In addition, photocopied, hand-written, unbound, or electronic glossaries or dictionaries are not allowed. This includes copies of the electronic version of the *ASE English/Preferred Spanish Glossary* that have been downloaded and printed locally.

Test takers who wish to use a glossary or dictionary must purchase it in advance, and bring it with them to the test center. However, the glossary or dictionary will be inspected before and after the test for notes or inserted pages. Test takers should NOT write in the glossary or dictionary either before or during the test.

#### **Funding**

This project was funded, in part, by a grant under the President's High Growth Job Training Initiative, as implemented by the U.S. Department of Labor's Employment and Training Administration.

freno, el grupo de expertos en esta materia (SME) determinó que un grupo de dichos técnicos únicamente entiende el término "caliper".

#### Terminología General

En adición a los nombres de partes automotrices y sistemas (sustantivos), el Glosario también incluye muchos verbos y modificadores dentro del contexto utilizado típicamente en las preguntas de los exámenes de ASE. Igualmente que con las palabras en inglés, el significado no está limitado por el material presentado en el Glosario. Los términos considerados como fundamentales y universales ( números, colores, verbos comunes, artículos, etc.) normalmente no fueron incluidos en el Glosario.

#### **Norma del ASE Para El Uso de Diccionarios de Lenguas Extranjeras Durante los Exámenes**

Una persona que tome el examen (o un lector/traductor que asesore a quien esté tomando un examen) puede utilizar la versión publicada del Glosario de Palabras y Frases de ASE (*ASE English-Spanish Glossary of Words and Phrases*) u otro diccionario de una lengua extranjera/inglés publicado y estandarizado. No se permiten libros, guías de estudio y manuales de servicio. No se permiten tampoco glosarios, diccionarios fotocopiados o escritos a mano que no estén encuadernados profesionalmente ni glosarios y diccionarios electrónicos. Esta prohibición incluye copias impresas de la versión electrónica del *Glosario de ASE / Terminología Preferida del Inglés al Español*.

Los individuos que deseen utilizar un glosario o un diccionario deben obtenerlos anticipadamente, trayéndolos consigo al centro en que se tomen los exámenes. Aun así, el glosario y/o diccionario serán inspeccionados antes y después de los exámenes para verificar que no contengan notas o páginas adicionales. Las personas que tomen los exámenes no deberán escribir en los glosarios ni en los diccionarios, ni antes ni durante los exámenes.

#### **Financiación**

Este proyecto fue financiado, en parte, por una concesión bajo la Iniciativa del Presidente para la Educación en Trabajos de Alto Crecimiento, implementada ésta por la Administración de Capacitación y Empleo del Departamento del Trabajo.

## A1 ENGINE REPAIR

English	Preferred Spanish
abrasive	abrasivo
AC condenser	condensador del aire acondicionado
accelerate	acelerar
acceleration	aceleración
accessory	accesorio
across	a través
added	agregado
advanced	adelantado
air	aire
air bubbles	burbujas de aire
air dams	deflectores de aire
air filter housing (e.g. air filter box)	caja del filtro de aire
air/fuel mixture	mezcla de aire/combustible
airflow	flujo de aire
align	alinear
aluminum	aluminio
ambient	ambiente
anaerobic	anaeróbico
anaerobic gasket eliminators	eliminadores de empaques anaeróbicos
anaerobic sealer	sellador anaeróbico
anaerobic-type gasket material	material de los empaques (juntas) de tipo anaeróbico
armature	armadura
assembled	ensamblado
bad	dañado
balance shaft	eje balanceador
ballast resistor	resistencia balasta
barely	escasamente
battery drain	descarga (consumo) anormal de la batería
bead	bolita
bead blast machine	máquina de bolitas conducidas por propulsión
bearing (i.e. friction bearing)	cojinete (metal)
bearing (i.e. non-friction bearing)	rodamientos (baleros / cajas de bolas)
bearing crush	aplastamiento del cojinete
bearing oil holes	orificios de aceite en los cojinetes (metales)
bearing overhang	sobresaliente del cojinete (metal)
bellhousing	campana
below	abajo
belt (e.g. fan belt)	banda (correa)
bent	doblado
best	mejor
beyond (e.g. beyond specs)	por encima
block (n)	bloque
block (v)	bloquear
blown cylinder head gasket	empaque (junta) de la cabeza (culata) quemado

## A1 ENGINE REPAIR

English	Preferred Spanish
bolt	tornillo
bore (n) (i.e. cylinder bore)	diámetro de un cilindro
bore (v)	rectificar
bores	cavidades interiores
bottom	fondo
bottom dead center BDC	punto muerto inferior (BDC)
breather	respirador
burned valves	válvulas quemadas
bushing	buje (bushing)
bypass hose	manguera de desvío
bypass valve	válvula de desvío
caliper (i.e. the tool)	vernier
cam	árbol de levas
cam bearing surface diameter	diámetro de la superficie del cojinete (metal) del árbol de levas
cam timing	tiempo del árbol de levas
camshaft	árbol de levas
camshaft lobes	lóbulos del árbol de levas
cap (e.g. lid)	tapa (tapón)
carbon	carbón
carbon buildup	depósitos de carbón
CCA	capacidad de amperaje de arranque en frío (CCA)
center main bearing	cojinete (metal) principal central
chain	cadena
charge	carga
check valve	válvula unidireccional
chuck	mandril
clamps (n)	grampas (sujetadoras)
clean	limpiar
clearance (i.e. fixed space clearance)	espacio libre
clogged (e.g. obstructed)	obstruido
clogged (e.g. plugged)	tapado
clutch	embrague
clutch switch	interruptor del embrague
code	código
coil	bobina
coil bind	resorte trabado
cold start	arranque en frío
collapse (e.g. contract)	contraer
collapsed (e.g. a collapsed lifter)	descargado
collapsed (e.g. depressed)	hundido
collapsed lifter	botador (lifter) de válvula descargado
collision	colisión
combustion chamber	cámara de combustión
complaint	queja

## A1 ENGINE REPAIR

English	Preferred Spanish
component	componente
compression	compresión
compression rings	anillos (aros) de compresión
compression stroke	tiempo de compresión
compression test	prueba de compresión
computer controlled spark advance	avance de la chispa controlado por computadora
concave	cóncavo
concentricity	concentricidad
condenser	condensador
connecting rod	biela
connecting rod bearing	cojinete (metal) de la biela
connecting rod cap	tapa de la biela
contaminated	contaminado
coolant temperature sensor	sensor de la temperatura del refrigerante del motor (coolant)
cooled	enfriado
cooler	enfriador
cooling system	sistema de enfriamiento
cooling system tester	probador de presión del sistema de enfriamiento
core plugs (e.g. freeze plugs)	taponos (sellos) del bloque del motor
cover	cubierta
cracks	grietas
crank (i.e. rotate)	girar
crankcase	cárter
crankshaft	cigüeñal
crankshaft journal	muñón del cigüeñal
crossed (e.g. switched or interchanged)	intercambiados
crush height	altura del margen (crush height)
customer	cliente
cylinder	cilindro
cylinder balance test	prueba de balance de cilindros
cylinder block	bloque del motor
cylinder bore taper	conicidad del cilindro
cylinder head	cabeza (culata) de cilindro
cylinder head cover	cubierta de la cabeza
cylinder hydraulic lock	bloqueo hidráulico en el cilindro
cylinder leakage test	prueba de fugas en el cilindro
cylinder wall	pared del cilindro
deceleration	desaceleración
degree wheel	rueda indicadora de grados
degrees	grados
demagnetized	desmagnetizados
depth	profundidad
diagnosis	diagnóstico
diagnostic trouble code (DTC)	código de falla de diagnóstico (DTC)

## A1 ENGINE REPAIR

English	Preferred Spanish
dial indicator	indicador de reloj (carátula)
diaphragm	diafragma
difference	diferencia
dim	tenues
dimension	dimensión
disable	inhabilitar
disassemble	desarmar
discharge	descarga
distributor	distribuidor
distributor cap	tapa del distribuidor
distributor rotor	rotor del distribuidor
dome (.e.g. of a piston)	cúpula
double-knock	doble golpeteo
dressing (e.g. belt dressing)	brea
driven	impulsado
driver	conductor
drops	desciende
dry	seco
EGR valve	válvula EGR
electric fan	ventilador eléctrico
electrical loads	cargas eléctricas
electrolyte	electrólito
electronic ignition	encendido electrónico
end play	juego longitudinal
engine	motor
engine block	bloque de motor
engine coolant	refrigerante del motor (coolant)
engine mount (e.g. motor mount)	soporte del motor
engine overhaul	reacondicionamiento de un motor
engine speed	velocidad del motor (rpm)
engine will not crank	motor no gira
excessive valve train clearance	juego excesivo en el tren de las válvulas
exhaust gas recirculation (EGR)	recirculación de los gases de escape (EGR)
exhaust gas recirculation (EGR) valve	válvula de recirculación de los gases de escape (EGR)
exhaust pipe	tubo de escape
exhaust stroke	tiempo de escape
exhaust system	sistema de escape
expander	expansor
external micrometer	micrómetro de exteriores
face	cara
failure	falla
fan	ventilador
fan clutch	embrague del ventilador
fastener	sujetador

## A1 ENGINE REPAIR

English	Preferred Spanish
feeler gauge	calibrador de hoja
fillet radius (i.e. crankshaft fillet radius)	radio del borde del cigüeñal
filter	filtro
flex plate	plato flexible (volante)
fluctuate	fluctuar
fluid	líquido
flutters	oscila rápidamente
flywheel	volanta (plato volante) del motor
flywheel ring gear	aro dentado de la volanta (plato volante) del motor
foam	espuma
fouled	contaminada
fouled spark plug	bujía contaminada
four cycle engine (i.e. four stroke engine)	motor de cuatro tiempos
free length	altura libre del resorte
free play (e.g. lash, moveable clearance)	juego libre
front	frontal
front seal	sello frontal
fuel	combustible
fuel filter	filtro de combustible
fuel injection	inyección de combustible
fuel injector	inyector de combustible
fuel pressure regulator	regulador de presión de combustible
galled	escoriado
gallery	galería
gasket	empaque (junta)
gasoline	gasolina
gauge	medidor
gear	engranaje
glazed	cristalizado
glycol	glicol
go/no-go gauge	medidor de pasa/no-pasa
grind	esmerilar
grinding stones	piedras rectificadoras
groove	ranura
ground	tierra
guide	guía
harmonic balancer	balanceador armónico
head (i.e. cylinder head)	cabeza (culata)
head gasket	empaque (junta) de la cabeza (culata)
heater	calentador
heater ducts	conductos del calentador
height	altura
high pitched whine	zumbido agudo
high-pitched whine (e.g. higher frequency than zumbido)	chillido agudo



## A1 ENGINE REPAIR

English	Preferred Spanish
highway speeds	velocidades de autopista
hone (v)	bruñir (hone)
housing	caja (housing)
hydraulic	hidráulico
hydraulic lash adjusters (HLA)	ajustadores de juego libre hidráulicos
hydraulic lifters	botadores (lifters) hidráulicos
idle	marcha mínima
idle air control valve	válvula de control de la marcha mínima
ignition	encendido
ignition coil	bobina de encendido
ignition pickup sensor	sensor captador de señal de encendido
ignition switch	interruptor de encendido
ignition timing	tiempo de encendido
impact wrench (i.e. impact gun)	pistola de impacto
incorrect	incorrecto
injection	inyección
injector	inyector
in-line engine	motor con cilindros en línea
inoperative	inoperable
inside	interior
inside hole gauge	calibrador de interiores
install	instalar
installed spring height	altura del resorte instalado
installed valve spring height	altura del resorte de la válvula instalado
insulators	aisladores
intake gasket	empaque (junta) de admisión
intake manifold	múltiple de admisión
intake stroke	tiempo de admisión
interference angle	ángulo de interferencia
interference fit	acoplado por presión
journal	muñón
jump started	pasando corriente con cables
key (e.g. woodruff key)	cuña
kill (e.g. a cylinder)	cancelar
knocking noise	golpeteo
knurl (v) (e.g. a valve guide)	moletear
leak	fuga
length	longitud
lift	elevación
lifter	botador
light	luz
line	línea
linkage	varillaje
liquid cooled engine	motor enfriado por líquido

## A1 ENGINE REPAIR

English	Preferred Spanish
load test	prueba de capacidad de carga
lobe	lóbulo
lock (n)	seguro
loose	flojo
loose (e.g. a loose bearing)	mucho espacio libre
lower (v)	rebajar
machine (v)	rectificar
machined surfaces	superficies rectificadas
main	principal
main bearings	cojinetes (metales) principales
main journal	muñón principal
main oil gallery	galería principal del aceite
main thrust bearing	cojinete (metal) de empuje lateral
margin	margen
mating surfaces	superficies de acoplación
measure	medir
measurement	medida
mechanical lash adjusters	ajustadores de juego libre mecánicos
method	método
micrometer	micrómetro
mineral spirits	esencias minerales
misfire	falla
mismatched	dispareja
missing (e.g. lost)	faltante
mixture	mezcla
multiport fuel injection	inyección múltiple de combustible
multi-viscosity	multigrado
needle	aguja
neumatic	neumático
noise	ruido
non-adjustable valve train	tren de válvulas sin ajuste
ohmmeter	ohmiómetro
oil	aceite
oil filter	filtro de aceite
oil passages	pasajes del aceite
oil pressure relief spring	resorte de alivio de la presión del aceite
oil pressure sending unit	unidad de envío de presión de aceite
oil pump bypass valve	válvula de desvío de la bomba de aceite
oil pump discharge	descarga de la bomba de aceite
oil pump screen	malla (cedazo) de la bomba de aceite
oil return holes	agujeros para el retorno del aceite
oil return passages	pasajes de retorno del aceite
oil ring	anillo (aro) de aceite de tres piezas
oscillates	oscila

## A1 ENGINE REPAIR

English	Preferred Spanish
out-of-round	ovalización (fuera de redondez)
out-of-square	fuera de escuadra
outside	exterior
over advanced ignition timing	tiempo de encendido muy adelantado
over revved engine	motor muy revolucionado
overhang	sobresaliente
overhaul (v)	reacondicionar
overhead cam engine	motor con árbol de levas en la cabeza (culata)
overheat	sobrecalienta
overlap	traslape
oversize	sobremedida
oversize piston ring	anillo (aro) de pistón sobre medida
oversize pistons and rings	pistones y anillos sobre medida
overtightened	sobreapretada
oxygen	oxígeno
passage	pasaje
pattern	patrón
PCV system	sistema PCV
PCV valve	válvula PCV
perform	realizar
pickup	captador
pickup coil	bobina captadora
pinion	piñón
pipe	tubo
piston	pistón
piston dome	cúpula del pistón
piston pin	pasador del pistón
piston ring end gap	abertura del anillo (aro) del pistón
piston rings	anillos (aros) del pistón
piston skirt	falda del pistón
piston thrust face	área de empuje (contacto) del pistón
piston travel	recorrido del pistón
Plastigauge	Plastigauge
plugged	tapada
pneumatic	neumático
pneumatic gasket scraper	espátula de juntas neumática
pneumatic sander	lijadora neumática
polish (v)	pulir
positive crankcase ventilation system (PCV)	sistema de ventilación positiva del cárter (PCV)
power stroke	tiempo de potencia
preassembly	preensamble
precision insert bearing	cojinete (metal) de precisión
preignition	preencendido
preload	precarga

## A1 ENGINE REPAIR

English	Preferred Spanish
press fit (i.e. interference fit)	acoplado a presión
pressure relief valve	válvula de alivio
propylene	propileno
propylene glycol	glicol propileno
pull (e.g. with a puller)	sacar
pulley	polea
pump (n)	bomba
pushrod	varilla de empuje
radiator	radiador
radiator cap	tapa (tapón) del radiador
radiator filler neck	cuello del radiador
radiator hoses	mangueras del radiador
radiator pressure cap	tapa (tapón) de presión del radiador
range	rango
reach (v)	alcanza
reading	lectura
ream (v)	rimar
reamer	rimador
rear	trasera
rear main seal	sello trasero principal
reassemble	reensamblar
rebuilt	reconstruido
recession (e.g. depressed)	hundido
recession (e.g. valve seat recession)	recesión
recharged	recargar
regulator	regulador
reinstall	reinstalar
relaxed	aflojado
released	suelto
relief	alivio
relief valve	válvula de alivio
remover	removedor
repair	reparar
replace	reemplazar
reservoir	depósito
resistance	resistencia
restricted	restringido
restriction	restricción
resurfaced (e.g. by machining)	rectificada
retainer	retenedor
retarded	atrasado
retarded camshaft timing	tiempo del árbol de levas atrasado
retarded ignition timing	tiempo del encendido atrasado
reverse	reversa

## A1 ENGINE REPAIR

English	Preferred Spanish
rich	rica
ridge	borde
ring expander	expansor de anillos
ring groove	ranura del anillo (aro)
ring travel	recorrido de los anillos (aros)
rings	anillos (aros)
rocker arm	balancín
rotated	rotado
rough idle	marcha inestable
RTV	RTV
runout	desviación
ruptured	reventado
sand paper	papel de lija
sander	lijadora
scored	rayado
scraper	espátula
seal	sello
sealants	selladores
sealed surfaces	superficies selladas
seat	asiento
seat counterbore	agujero escariado (cónico) del asiento
seat recession (i.e. valve seat recession)	recesión (hundido) del asiento
seized	trabado
sending unit	unidad de envío
sequence	secuencia
setting	valor
setup (n)	montaje
shaft	eje
shims (i.e. for valve springs)	espaciadores (shims)
shorted	cortocircuito
shorting (e.g. a cylinder)	cancelar
shot peen	martillados con balines a presión
side	lado
signal	señal
signs (e.g. indications)	señas
silicone rubber sealant	sellador de silicón
skirt	falda
slipped (e.g. a fan belt)	patinada
slipped (e.g. slipped balancer)	deslizado
sludge	sedimento
smoke	humo
solenoid	solenoid
solvent	solvente
spacer (i.e. valve spring shim)	espaciador (shim)

## A1 ENGINE REPAIR

English	Preferred Spanish
spark	chispa
spark plug	bujía
spark plug cables	cables de las bujías
spark plug wires	cables de las bujías
specified	especificado
speed handle	manivela de velocidad (berbiquí)
spray (v)	rociar
spread	despliegue
spring (e.g. valve spring)	resorte
sprocket	engranaje
spun	girado
stable	estable
start (v)	arrancar
starter armature	armadura del motor de arranque
starter current draw	consumo de corriente del motor de arranque
starter drive	piñón del motor de arranque
starter motor	motor de arranque
stem	vástago
step	paso
stethoscope	estetoscopio
sticking valves	válvulas trabadas
straight edge	regla recta
stretch	estirarse
stuck	atorado
stuck	trabado
supercharger	supercargador
supply	suministro
support	soporte
surface	superficie
system	sistema
tail pipe	tubo de escape
tap (e.g. a take off)	orificio
taper (n)	conicidad
TDC	punto muerto superior (TDC)
technician	técnico
temperature gauge	marcador de temperatura
tester	probador
thermostat	termostato
threads	roscas
throttle	mariposa del acelerador
throttle body	cuerpo del acelerador
throttle linkage	varillaje de aceleración
throttle plate	mariposas del acelerador
throttle position sensor	sensor de la posición de la mariposa del acelerador (TPS)

## A1 ENGINE REPAIR

English	Preferred Spanish
thrust	empuje
thrust bearing	cojinete (metal) de empuje lateral
thrust face	área de contacto
ticking sound	sonido "tic-tic"
tighten	apretar
timed	sincronizado
timing	tiempo
timing belt	banda (correa) de tiempo
timing chain	cadena de tiempo
too much	demasiado
tool	herramienta
top dead center TDC	punto muerto superior (TDC)
torque	torsión
torque (v)	apretar con torsión
torque wrench	herramienta de torsión
torque-angle bolt tightening method	método para apretar los tornillos de torsión angular
torque-to-yield bolts	tornillos de torsión angular y estiramiento (torque-to-yield)
transmission	transmisión
transmission cooler	enfriador del aceite de la transmisión
transmission fluid	aceite de transmisión
trapped	atrapado
travel	recorrido
turbo	turbina
turbocharger	turbocargador
twisted	torcido
unburned	no quemado
uneven	disparejo
vacuum	vacío
vacuum gauge	medidor de vacío (vacuómetro)
vacuum test	prueba de vacío
valve	válvula
valve guide	guía de la válvula
valve guide installed height	altura de la guía de la válvula instalada
valve guide seals	sellos de las guías de válvulas
valve job	trabajo de válvulas
valve keepers (i.e. valve locks)	seguros de las válvulas
valve lash	juego libre de las válvulas
valve lifter	botador (lifter) de válvula
valve margin	margen de la válvula
valve seat	asiento de la válvula
valve spring	resorte de la válvula
valve spring assembled height	altura del resorte con la válvula ensamblada
valve springs	resortes de las válvulas
valve stem	vástago de la válvula

## A1 ENGINE REPAIR

English	Preferred Spanish
valve stem installed height	altura del vástago de la válvula instalada
valve stem length	longitud del vástago de la válvula
valve timing	sincronización de tiempo de las válvulas
valve train	tren de las válvulas
vehicle	vehículo
vehicle's body	carrocería del vehículo
vibration	vibración
vibration damper	balanceador armónico
viscosity	viscosidad
voltmeter	voltímetro
V-type overhead valve engine	motor tipo V con válvulas en la cabeza
wall	pared
warmed	calentado
warpage	distorsión
wastegate	compuerta de descarga (wastegate)
water	agua
water control valve	válvula de control de agua
water pump	bomba de agua
water pump impeller	impulsor (impelente/aspas) de la bomba de agua
weak	débil
wear	desgaste
wear pattern	patrón de desgaste
wire	cable
wobbles	tambalea
wrist pin	pasador del pistón



## A4 STEERING & SUSPENSION

English	Preferred Spanish
activate	activar
adjust	ajustar
adjustment	ajuste
adjustment screw	tornillo de ajuste
airbag	bolsa de aire
align	alinear
alignment	alineación
alignment machine turnplates	platos rotantes de la máquina de alineación
alignment ramp	rampa de alineación
aluminum pickle fork	horquilla de aluminio
auto level control (air shock) system	sistema de nivel automático (amortiguador de aire)
avoid	evitar
axle	eje
backing plate	plato de soporte
balancer	balanceador
ball joint	rótula (ball joint)
banging noise	golpe fuerte
battery (i.e. 12V)	batería
battery (small battery, e.g. 1.5V)	batería (pila)
bead breaker (i.e. of a tire machine)	grampa depresora de bordes
become tight	endurecer
bellows	botas protectoras
bent	doblado
bind	atorar
binding	atorándose
bleed	sangrar (purgar)
bolt	tornillo
boot seal	bota cubrepolvo
bottoms out	baja y pega al fondo de su recorrido
bounce	rebotar
braking	frenando
brass	bronce
bump	tope
bump/jounce stop	tope de goma para rebotes
bushing	buje (bushing)
buzzing noise	zumbido (sonido)
camber	ángulo camber (comba)
cartridge	cartucho
caster	ángulo caster
caster/camber gauge	medidor de ángulo camber y caster
castle nuts	tuercas de seguridad (tipo castillo)
center	centrar
center bolt	tornillo (perno) central
center link	varilla central

## A4 STEERING & SUSPENSION

English	Preferred Spanish
chassis	chasis
chassis grease	grasa de chasis
check	verificar
check	revisar
check	comprobar
circuit	circuito
clockwise	rotar en el sentido de las agujas del reloj
clunk	golpe
coil spring	resorte espiral
coil spring compressor	compresor de resorte espiral
collapsed steering column	columna de la dirección contraída (colapsada)
collision	colisión
compare	comparar
compressor	compresor
container	recipiente
control arm	brazo de control
control valve	válvula de control
cornering	doblando (virando)
corroded	oxidado
cotter pin	pasador (chaveta)
counterclockwise	rotar en el sentido contrario de las agujas del reloj
coupling	acoplador
cradle	subchasis (compacto)
crash (auto accident)	choque
crash (when referring to a crash sensor)	impacto
crash sensor	sensor de impacto
cross camber	diferencia de ángulo camber de lado a lado
crossmember	subchasis (crossmember)
cupped	forma de copas (escalonada)
CV-joint	junta homocinética (unión de velocidad constante - CV)
deployment	activación
diagnose	diagnosticar
directional tire	llanta (neumático) direccional
disarm	desactivar
discharge static	descarga electrostática
disconnect	desconectar
distribution	distribución
dog-tracking	descuadrado
drift to one side	tender a desviarse hacia un lado
drive axle	eje de propulsión
driveline angle	ángulo de la línea de impulsión
driver	conductor
dust cap	tapa cubrepolvo
edge	borde

## A4 STEERING & SUSPENSION

English	Preferred Spanish
electronic tilt and telescoping column	columna telescópica con inclinación ajustable electrónica
elongated	alargado
end plate	plato trasero
engine speed	velocidad del motor
erratic handling	maniobrabilidad errática
excessive body roll	inclinación excesiva de la carrocería
excessive tire squeal	chirrido excesivo en las llantas
exhaust	escape
expand	expandir
fender	guardafango
flexible coupling	acoplador flexible
flow	flujo
flow control valve	válvula para el control del flujo
fluid	líquido
four-wheel drive	tracción 4x4
frame	chasis
front cradle	subchasis (compacto) delantero
front end	tren delantero
front end shimmy	bamboleo en el tren delantero
front springs	resortes delanteros
front tires are feathered	llantas (neumáticos) delanteras están desgastadas en forma de escamas (dientes de sierra)
front-wheel setback	rueda delantera desplazada hacia atrás (set back)
front-wheel-drive vehicle	vehículo con tracción delantera
full-size rear wheel drive vehicle	vehículo grande con tracción trasera
full-sized car	vehículo grande
gauge (n)	medidor
gear box (i.e. steer gear box)	caja de dirección
gear rack lash	juego del engranaje de la cremallera
grease	grasa
grinding noise	ruido similar al de raspar
growling	gruñido
half shaft	semieje
hammer	martillo
handling	maniobrabilidad
hard acceleration	aceleración a fondo (fuertemente)
hard braking	frenadas fuertes
heavy-duty	para uso pesado
high pressure line	línea de alta presión
highway speeds	velocidades de autopista
hoist (v)	levantar
hole	orificio
hose	manguera
howling (noise)	zumbido (ruido)
hub	maza (hub)

## A4 STEERING & SUSPENSION

English	Preferred Spanish
identify	identificar
idler arm	brazo auxiliar (zeta / loco)
idle-up circuit	sistema de control de marcha mínima
impact sensors	sensores de impacto
included angle	ángulo incluido
inner tie rod end	terminal interno
inspection	inspección
interference fit	acoplación de presión
intermittent	intermitente
isolator	aislador
jounce	rebotar
jounce bumper	tope de goma para rebotes
kinked	retorcida
lateral runout	desviación lateral
leaf spring	hoja de muelle (sopanda)
leak	fuga
level	nivel
light truck	camión liviano
light-duty	para uso liviano
limit (n)	límite
link	varilla
loaded	cargado
lock nut	tuerca de seguridad
loose (adj)	flojo (suelto)
loosen	aflojar
low tire pressure	presión baja de la llanta (neumático)
lower control arm	brazo inferior de control
lower rear strut mounting hole	orificio inferior de montaje del puntal (amortiguador/strut) trasero
MacPherson strut	puntal (strut) McPherson
maneuvers	maniobras
manufacturer's specifications	especificaciones del fabricante
maximum output pressure	presión máxima de salida
measure	medir
measurement	medida
misaligned	desalineado
mismatched	disparejo
monitor (v)	monitorizar
mounting bolt	tornillo de montaje
non-independent front axle	eje delantero no independiente
nut	tuerca
operate	funcionar
out of specification	fuera de especificaciones
outer tie rod	terminal externo de la dirección
outer tie rod socket	dado en el terminal externo

## A4 STEERING & SUSPENSION

English	Preferred Spanish
out-of-balance	fuera de balance
over tightened	sobreapretada
over-filled	sobrellenado
overhaul (n)	reconstrucción
overinflated	sobreinfladas
parallel	paralelo
parallel parking	estacionar en paralelo
park	estacionar
parking	estacionamiento
parking maneuvers	maniobras de estacionamiento
part	parte
pavement	pavimento
perform	realizar
pinch	pinchar
pinion flange	ceja del piñón
pitman arm	brazo pitman
play (e.g. movement)	juego libre
positioned	colocado
power assisted rack and pinion steering	dirección de piñón y cremallera asistida
power steering	dirección asistida
power steering drive belt	banda (correa) de la bomba de dirección asistida
power steering flow control valve	válvula de control de flujo de la dirección asistida
power steering hose	manguera de la dirección asistida
power steering pump	bomba de dirección asistida
power steering system	sistema de dirección asistida
pre-alignment	prealineación
pre-alignment inspection	inspección previa a la alineación
preload	precarga
pressure	presión
pressure gauge	medidor de presión
pressure relief valve	válvula de alivio de presión
prevent	prevenir
proper operation	operación normal
protect	proteger
pry-bar	palanca
pull to one side	jalar hacia un lado
puller	extractor
pump (n)	bomba
rack and pinion	piñón y cremallera
radial runout	desviación radial
reading	lectura
rear control (trailing) arm	brazo remolcador (de control) trasero
rear thrust angle	ángulo de empuje (thrust angle) del eje trasero
rear trailing arm	brazo remolcador (de control) del eje trasero

## A4 STEERING & SUSPENSION

English	Preferred Spanish
rear-wheel drive	tracción trasera
rebound	rebote
recirculating-ball type steering gear	caja de la dirección de tipo recirculación de bolas
recovery	recuperar
relay (i.e. electrical)	relevador (relé/relay)
remote reservoir	depósito separado
remove (as part of repair - R&R)	remover
remove (to remove permanently)	quitar
repair (n)	reparación
repair (v)	reparar
replace	reemplazar
reservoir	depósito
retrain (e.g. initialize)	reiniciar
return port	orificio de retorno
ribbon wire/clock spring (spiral cable/cable reel)	cable espiral (resorte de reloj / clock spring)
ride (curb) height	altura del vehículo
rim	rin (aro de la rueda)
road surface	superficie de la carretera
road test	prueba en carretera
road wander (n)	movimiento del vehículo de izquierda a derecha
rotation	rotación
rough	áspero
rough pavement	pavimento disparejo
rubber	goma
runout	desviación
SAI	
scan tool	escáner (herramienta de exploración)
scrub radius	punto pivote de contacto de la rueda (scrub radius)
seal	sello
sector shaft	eje del sector
seized	atorado
sensor	sensor
separation	separación
service	servicio
severe shake in the front end	sacudida fuerte en el tren delantero
shaft	eje
shake (n) (* can differ in context)	vibración
shake (n) (* can differ in context)	sacudida
shake violently	sacudir violentamente
shim (i.e. an alignment shim)	laminilla (shim)
shim packs	conjunto de laminillas (shims)
shimmy (n) (* can differ in context)	bamboleo
shimmy (n) (* can differ in context)	vibración
shimmy (v) (* can differ in context)	vibrar (temblar)

## A4 STEERING & SUSPENSION

English	Preferred Spanish
shock absorber	amortiguador
short arm/long arm suspension system	sistema de suspensión de brazo corto / brazo largo
shoulder tread wear	desgaste en un lado de la banda de rodamiento
silicone grease	grasa de silicón
slipping (e.g. a slipping fan belt)	patina
smooth road surface	carretera de superficie pareja
smoothly	suavemente
solenoid	solenoides
solid axle	eje convencional (rígido)
speed bumps	topes para el control de velocidad en la carretera
spindle	punta de eje (vástago)
spring (e.g. generic, undefined type)	resorte (muelle)
spring compressor	compresor de resortes espirales
spring isolator	aislador de resorte
squeak (n)	rechinido
squeak (v)	rechinar
squeal (n)	chirrido
stabilizer bar	barra estabilizadora
stabilizer bar link	varilla de la barra estabilizadora
stalls (e.g. engine stalls)	apagarse
static balance	balanceo estático
static discharge	descarga electrostática
steering arm	brazo de la dirección
steering axis inclination (SAI)	inclinación del eje de la dirección (SAI)
steering column	columna de la dirección
steering column flange	reborde (pestaña) de la columna de la dirección
steering column U-joint	unión universal de la columna de la dirección
steering coupling	acoplador de la dirección
steering damper	amortiguador de la dirección
steering gear	caja de la dirección
steering knuckle	muñón de la dirección (steering knuckle)
steering shaft	eje de la columna de la dirección
steering shimmy	vibración (temblor) en la dirección
steering wheel	volante de la dirección
steering wheel returnability	retorno del volante de la dirección
steering wheel shake	vibración en el volante de la dirección
stiffness	dureza
straight rear axle	eje trasero sólido
straight-ahead	recto
strike	golpear
strut	puntal (amortiguador / strut)
strut bearings	rodamientos (baleros / cajas de bolas) superiores de los puntales (struts)
strut cartridge	cartucho del puntal (amortiguador / strut)
strut rod	barra de retención

## A4 STEERING & SUSPENSION

English	Preferred Spanish
stuck	atorado
subframe	subchasis (compacto)
supplemental restraint ribbon wire/clock spring	cable espiral (resorte de reloj / clock spring) atorado del sistema de bolsa de aire
support	sostener
surface	superficie
sway (e.g. vehicle sways)	inclinarse
sway bar link	varilla de la barra estabilizadora
tapping	golpeando
testing	revisando
threads	roscas
thrust angle	ángulo de empuje (thrust angle)
tie rod end	terminal de la dirección
tie rod sleeve	manga (camisa) del terminal de la dirección
tighten	apretar
tire	llanta (neumático)
tire and wheel assembly	rueda
tire aspect ratio	relación entre la altura y la anchura de la llanta
tire pressure monitoring system	sistema de monitoreo de presión de la llanta (neumático)
tire pressure sensor	sensor de presión de la llanta (neumático)
tire rotation patterns	patrones de rotación de llantas (neumáticos)
toe	convergencia/divergencia (toe)
toe-in	convergencia (toe-in)
toe-out	divergencia (toe-out)
toe-out-on-turns	divergencia (toe-out) al doblar (virar)
torsión bar	barra de torsión
track (panhard) bar	barra transversal
tramp (i.e. tire tramp)	rebotar
transaxle	transmisión transversal
tread (n) (i.e. tire tread)	banda de rodamiento
tread separation	separación en la banda de rodamiento (tread separation)
turn (i.e. left or right)	doblar (virar)
turnplates (e.g. of alignment rack)	platos rotantes
twisted	torcido
U-bolt	tornillo tipo "U"
U-joint	unión universal
underinflated	insuficientemente inflada
unibody	chasis y carrocería compuesta
universal joint	unión universal
unloaded	descargado
upper bearing plate	plato de rodamiento (balero / cajas de bolas) superior
upper control arm	brazo de control superior
upper strut bearing	rodamiento (balero / caja de bolas) superior del puntal
variable assist power steering	dirección asistida variable
varilla de retención	strut rod



## A4 STEERING & SUSPENSION

English	Preferred Spanish
vehicle dives excessively	vehículo se inclina excesivamente
vehicle riding (curb) height	altura del vehículo
vehicle wanders	vehículo se mueve de izquierda a derecha
vibration	vibración
warped (e.g. twisted)	torcido
weak	débil
wear	desgaste
wear pattern	patrón de desgaste
wheel (i.e. tire and rim assembly)	rueda
wheel bearing	rodamiento (balero / caja de bolas) de la rueda
wheel hub	maza (hub)
wheel runout	desviación de la rueda
wheel tramp (hop)	ruedas rebotan
wheel weights	pesas de la rueda
width	anchura
wiring	cableado

## A5 BRAKES

English	Preferred Spanish
abruptly	bruscamente
accumulator	acumulador
activate	activar
adjuster hardware	mecanismos de ajuste
alignment	alineación
amber	ámbar
amber ABS light	luz ámbar ABS
analog	análogo
anti-chatter band	banda de control de vibración (silenciador)
anti-lock	antibloqueantes
anti-lock brakes	frenos antibloqueantes
arbor (e.g. of a brake lathe)	eje
arc	arco
assembly	ensamblaje
atmospheric port	orificio atmosférico
axle	eje
axle seal	sello del eje
backing plate	platos de soporte
battery (e.g. 12V automotive)	batería
bearing race	pista de rodamiento
belt tensioner	tensor de la banda (correa)
bench bleeding	sangrar (purgar) el cilindro maestro en el banco
bent	doblado
binding	atorando
bleed (v)	sangrar (purgar)
bleeder (e.g. screw)	sangrador (purgador)
blocked	tapado
body	carrocería
body control module	módulo de control de la carrocería
body ground	tierra de la carrocería
body wiring harness	cableado (arnés) de la carrocería
booster (e.g. brake booster)	reforzador (booster)
booster pushrod	varilla de empuje del reforzador (booster)
brake (n)	freno
brake (v)	frenar
brake booster	reforzador (booster) de frenos
brake booster diaphragm	diafragma del reforzador (booster)
brake drag	arrastre (amarre) de los frenos
brake drum	tambor de freno
brake fluid	líquido de freno
brake hose	manguera de freno
brake job	trabajo de frenos
brake lever	palanca de freno
brake light	luz de frenos

## A5 BRAKES

English	Preferred Spanish
brake light switch	interruptor de la luz de freno
brake line	línea de frenos
brake linings	material de fricción de frenos
brake pads	pastillas (balatas/pads)
brake pedal	pedal del freno
brake pedal pulsation	pulsación en el pedal del freno
brake rotor	disco de freno
brake shoe	zapata (banda) de freno
brake shoe strut	barra activadora de la zapata (banda) del freno
brake warning light	luz de advertencia de freno
brakes pull	frenos jalan
broken	roto
buildup	acumulación
bulging	hinchado
butt connector	conector de presión
bypass	desvío
cable equalizer yoke	horquilla (puente) igualadora del cable
caliper (i.e. brake)	mordaza (caliper)
caliper bleeder	sangrador (purgador) de la mordaza (caliper)
caliper bracket	soporte de la mordaza (caliper)
caliper guides	guías de la mordaza (caliper)
caliper hardware	herraje de la mordaza (caliper)
caliper mounting	soporte de la mordaza (caliper)
caliper piston	pistón de la mordaza (caliper)
caliper slide hardware	componentes (herrajes) deslizantes de la mordaza (caliper)
caliper slide pins	pernos deslizantes de la mordaza (caliper)
charge	carga
check	revisar
check valve	válvula unidireccional
circuit	circuito
clicking noise	sonido "clic"
clogged (e.g. obstructed)	obstruido
clogged (e.g. plugged)	tapado
coast (v)	marchar libremente
code	código
combination valve	válvula de combinación
complaint	queja
composite-type rotor	disco de tipo compuesto
compressed	comprimido
compressed air	aire comprimido
compression	compresión
compression fitting	unión de compresión
computers	computadoras
connector	conector

## A5 BRAKES

English	Preferred Spanish
contaminated linings	material de fricción contaminado
copper	cobre
copper tubing	tubos de cobre
corroded	corroído
corrosion	corrosión
cover seal of the master cylinder	sello de la tapa del depósito del cilindro maestro
cracked	rajado
cross-hatch	patrón cruzado
cup/seal	copa/sello
customer	cliente
cylinder bores	paredes de los cilindros
damage	daño
damaged	dañado
DC voltage	voltaje de corriente directa
diagnose (v)	diagnosticar
diagnosis	diagnóstico
diagram	diagrama
diaphragm	diafragma
dielectric grease	grasa dieléctrica
digital multimeter	multímetro digital
dirty	sucio
disc brake system	sistema de frenos de disco
disc brakes	frenos de disco
disc/drum brakes	frenos de disco y tambor
discard specifications	tolerancia especificada
disengage (e.g. release)	soltar
dished	cóncavo
dished brake rotors	discos de freno cóncavos
distorted	distorsionado
double flare	avellanado (abocinamiento) doble
double flare fittings	uniones con avellanados (abocinamientos) dobles
drag (v)	arrastrar (amarrar)
dragging brakes	frenos que se arrastran (amarran)
driver	conductor
drum	tambor
dual master cylinder	cilindro maestro doble
duo-servo	doble servo
effort	esfuerzo
emergency brake	freno de estacionamiento (emergencia)
emergency stop	parada de emergencia
engine	motor
engine vacuum	vacío del motor
equalizer	igualador
excessive play	juego libre excesivo

## A5 BRAKES

English	Preferred Spanish
fault	falla
finish (e.g. of surface)	acabado
fittings	uniones
flare tool	herramienta de avellanado (abocinamiento)
flexible brake hose	manguera de freno flexible
floating	flotante
floating caliper	mordaza (caliper) flotante
fluid	líquido
fluid level sensor	sensor del nivel de líquido
fluid level switch	interruptor del nivel del líquido
flush	limpiar (purgar/flush)
four-wheel disc brakes	frenos de disco en las cuatro ruedas
friction	fricción
friction material	material de fricción
front	delantero
front-wheel drive vehicle	vehículo con tracción delantera
frozen (i.e. stuck)	atorado
frozen (i.e. stuck)	pegado
fuse	fusible
gasket	empaque (junta)
glazed	cristalizado
glazed brake linings	material de fricción de freno cristalizado
grease	grasa
grease retainer	retenedor de grasa
grease seals	sellos de grasa
grinder	esmeriladora
grooved	ranurado
ground (i.e. electrical)	tierra
growling (i.e. noise)	gruñido
hammer	martillo
hand-held grinder	esmeriladora de mano
hard braking	frenadas bruscas
hard spots	áreas duras
hardware	herraje
harness	cableado (arnés)
heat shrink (n)	aislador térmico
height sensing proportioning valve	válvula proporcionadora con sensor de altura
high temperature wheel bearing lubricant	lubricante para rodamientos (baleros / caja de bolas) de rueda para alta temperatura
hold	sostener
hold-down spring	resorte (muelle) de retención
hose	manguera
hot spots	áreas calientes
hub	maza (hub)
hub flange	borde (pestaña) de la maza (hub)

## A5 BRAKES

English	Preferred Spanish
hubless rotor	disco sin maza (hub)
humming (i.e. noise)	zumbido
hydraulic	hidráulico
hydraulic press	prensa hidráulica
hydraulic system	sistema hidráulico
hydro-boost brake system	sistema de reforzamiento hidráulico (hydro-booster) de los frenos
hygroscopic	higroscópico
idle	marcha mínima
ignition	encendido
illuminate	iluminar
improper	inadecuado
inboard	interior
inch	pulgada
incorrect drum surface finish	acabado inapropiado en la superficie del tambor
incorrectly	incorrectamente
indicator	indicador
inoperative	inoperable
inspect	inspeccionar
install	instalar
instrument cluster	tablero de instrumentos
insulation	material aislante
integral wheel sensor hub	sensor de la rueda integrado en la maza (hub)
intermittent	intermitentemente
ISO flare	avellanado (abocinamiento) ISO
isolation valve	válvula de aislamiento
key is in the RUN position	llave está en la posición de encendido (RUN)
lab scope	osciloscopio
lamp	luz
lateral runout	desviación lateral
lathe	torno
lathe chatter marks	marcas de vibración causadas por el torno
leak	fuga
lever	palanca
lift (n) (i.e. vehicle hoist)	elevador
lift (v)	elevar
light (n)	luz
light (v)	prender
light socket	receptáculo (enchufe/conector)
light truck	camión liviano
line	línea
lit (i.e. illuminated)	prendida
load sensing proportioning valve	válvula proporcionadora que detecta la carga
lubricant	lubricante
lug nut	tuerca de la rueda

## A5 BRAKES

English	Preferred Spanish
machine (v)	rectificar
main	principal
main parking brake cable	cable principal del freno de estacionamiento
malfunctioning	mal funcionamiento
manually bled	sangrado manualmente
master cylinder	cilindro maestro
master cylinder primary cup	copa (sello) primaria del cilindro maestro
master cylinder reservoir	depósito del cilindro maestro
master cylinder reservoir diaphragm	diafragma de goma de la tapa del depósito del cilindro maestro
match (i.e. to make equal)	empatar
mating surfaces	superficies de contacto
measure	medir
metal brake line	línea de metal del freno
metal chips	rebabas (escorias/esmeriles)
metering valve	válvula dosificadora (de control)
minimum thickness	grosor mínimo
misadjusted (e.g. incorrectly adjusted)	mal ajustado
misadjusted (i.e. out-of-adjustment)	desajustado
mismatched	disparejo
modulator	modulador
moisture	humedad
moly	moly
monitor (v)	monitorizar
mount	montaje
multimeter	multímetro
non-ABS	sin ABS
nondirectional finish	acabado arremolinado sin dirección
non-directional swirl finish (cross-hatch)	acabado circular (arremolinado) sin dirección (terminado de patrón cruzado)
normal service brakes	frenos convencionales
nuts (e.g. nuts and bolts)	tuercas
off (e.g. light off/out)	apagar
off-the-car brake lathe	torno de banco
ohms	ohmios
oil	aceite
on (e.g. illuminated or running)	prendido
open	abierto
open (n) (i.e. open circuit)	interrupción
open ground	interrupción a tierra
O-ring	sello tipo O
out of adjustment	desajustado
outboard	exterior
out-of-parallel	fuera de paralelismo
out-of-round	ovalización (fuera de redondez)
out-of-square	descuadrado

## A5 BRAKES

English	Preferred Spanish
overadjusted	demasiado ajustado
overfilled	sobrellenado
overheated	sobrecalentado
oversized	sobremedida
overtorqued	sobreapretada
packed (i.e. with grease)	engrasado
pads (i.e. brake pads)	pastillas (balatas/pads)
panic stop	frenada de pánico
parallelism	paralelismo
parking brake	freno de estacionamiento (emergencia)
parking brake cable	cable del freno de estacionamiento (emergencia)
parking brake release assembly	ensamblaje de desactivación del freno de estacionamiento (emergencia)
parking brake switch	interruptor del freno de estacionamiento (emergencia)
parking brake warning light	luz de advertencia del freno de estacionamiento (emergencia)
parking brakes integral to the calipers	frenos de estacionamiento (emergencia) integrados en las mordazas (calipers)
pavement	pavimento
perform (i.e. a procedure)	realizar
pigtail lead	cable flexible
pin (i.e. electrical connector)	terminal
pitting	picaduras
plate	plato
plug (v)	tapar
plugged	restringido
poppet valve	válvula de alivio de presión
popping sound	sonido como un "pop"
port	orificio
positive battery post	borne (terminal) positivo de la batería
power	potencia
power booster	reforzador (booster)
power brake system	sistema de frenos de potencia
power steering belt	banda (correa) de la dirección hidráulica
power-assist disc/drum brakes	frenos de disco/tambor con reforzador (booster)
pressure	presión
pressure bleeder	sangradora de presión
pressure differential switch	interruptor de presión diferencial
pressure differential valve	válvula de presión diferencial
pressure gauges	indicadores de presión
primary cup	sello (copa) primario
primary shoe	zapata (banda) primaria
procedure	procedimiento
proportioning valve	válvula proporcionadora
pull (i.e. to one side)	jalar
pulsate	pulsar



## A5 BRAKES

English	Preferred Spanish
pulsating pedal	pedal pulsante
pulsation	pulsación
pump (n)	bomba
pump (v)	bombear
pushrod	varilla de empuje
race (n) (i.e. bearing race)	pista
rapid up-and-down movement	movimiento rápido hacia arriba y hacia abajo
readings	lecturas
rear-wheel antilock brakes	frenos antibloqueantes traseros
rear-wheel drive vehicle	vehículo con tracción trasera
rebuilt	reconstruir
relay	relevador (relé/relay)
release	suelta
released position	posición suelta
remove	remover
repack	reempacar
repair (n)	reparación
repair (v)	reparar
replace	reemplazar
replacement	sustituto
reservoir	depósito
residual check valve	válvula de retención residual (válvula check)
resistance	resistencia
restricted	restringido
restriction	restricción
resurface (e.g. by machining)	rectificar
retainer	retenedor
return springs	resortes (muelles) de retorno
reused	reusado
reversed	intercambiado
ride (curb) height	altura del vehículo
roll (v)	rodar
roller	rodillo
rotate (e.g. spin)	girar
rotor (i.e. brake)	disco
rotor lateral runout	desviación lateral del disco
rotor parallelism	paralelismo del disco
rotor taper	conicidad del disco
rotor thickness variation	variación en el espesor (grueso) del disco
rotor vanes	aletas del disco
rubber	goma
rubber gasket for the master cylinder cap	diafragma de goma de la tapa del depósito del cilindro maestro
rubber parts	partes de goma
runout	desviación

## A5 BRAKES

English	Preferred Spanish
rust	óxido
rusted part	parte oxidada
sand (v)	lijar
scan tool	escáner (herramienta de exploración)
scored	rayada
seal (n)	sello
sealer	sellador
sealing washers	arandelas selladoras
secondary shoe	zapata (banda) secundaria
seized	trabado
seized	pegado
seized	atorado
self-adjusting	ajuste automático
self-diagnosis	autodiagnóstico
semi-metallic	semimetálicas
semi-metallic brake pads	pastillas (balatas/pads) de freno semi-metálicas
sensor	sensor
serpentine	serpentina
service (n)	servicio
service brakes (n)	frenos convencionales
service records (n)	historial de servicio
shaking sensation	sensación de vibración
shoe support pads	puntos de contacto de las zapatas (bandas)
shop	taller
shop towel	toalla de taller
short	cortocircuito
shorted to ground (v)	en cortocircuito a tierra
short-to-ground (n)	cortocircuito a tierra
short-to-power (n)	cortocircuito al voltaje
shudder (v)	sacudir
signal	señal
silencer	silenciador
silicone	silicona
silicone-based lubricant	lubricante con base de silicona
single flare	avellanado (abocinamiento) sencillo
single flare fitting	unión con avellanado (abocinamiento) sencillo
sink (e.g. pedal sinks to the floor)	bajar
slide pin	perno deslizante
slides (n)	deslizadores
slippery	resbaladizo
slowest feed rate (i.e. lathe cutting feed rate)	nivel de velocidad de corte más lento
soft	blando
soft/spongy brake pedal	pedal del freno blando y esponjoso
solder (v)	soldar

## A5 BRAKES

English	Preferred Spanish
solderless connector	conector sin soldadura
	solenoid
	especificación
	especificaciones
	sensor de velocidad
	código del sensor de velocidad
	girar
	balance dinámico
	punta del eje (vástago)
	empatar
	unir
	dividido
	sistema de frenos de disco y tambor en diagonal
	esponjoso
	pedal del freno esponjoso
	válvula de carrete
	resorte (muelle)
	rechinar
	chorro
	apagarse
	arranca
	línea de freno de acero
	tubos de acero
	trabar
	atorando
	parar
	manejo parando y avanzando
	estirado
	recorrido
	trabado
	atorado
	atorado en posición cerrada
	atorado en posición abierta
	trabado en la posición abierta
	suministro
	superficie
	interruptor
	hinchado
	sintético
	lubricante con base de moly sintético
	drum
	encintar
	conicidad
	cónico

## A5 BRAKES

English	Preferred Spanish
tapered roller bearing	rodamiento (balero / caja de bolas) de rodillo tipo cónico
	técnico
	lubricante con base de teflón
	prueba
	prueba de manejo
	grosor
	apretado
	llantas (neumáticos)
	herramienta
	anillo (aro) dentado (reductor)
	apretado con torsión
	alfiler tipo T
	atrapado
	recorrido
	tubo
	destellador (flasher) para las señales direccionales
	interruptor para las señales direccionales
	trenzar
	maza (hub)/disco de dos piezas
	menor tamaño
	disparejo
	unidad
vacuum	vacío
vacuum brake booster	reforzador (booster) de vacío de freno
vacuum gauge	medidor de vacío (vacuómetro)
vacuum line	línea de vacío
vacuum port	orificio de vacío
vacuum power booster	reforzador (booster) de potencia de vacío
vacuum supply	suministro de vacío
vacuum-assisted	asistencia de vacío
vacuum-booster	reforzador (booster)
vacuum-type brake booster	reforzador (booster) de frenos de vacío
valve	válvula
vehicle	vehículo
vehicle pulls to the left	vehículo jala hacia la izquierda
vehicle pulls to the right	vehículo jala hacia la derecha
vehicle rolls to a stop	vehículo rueda hasta parar
vehicle with disc/drum brakes	vehículo con frenos de disco/tambor
vent	respiradero (ventila)
vent port in the master cylinder	respiradero en el cilindro maestro
vibration dampener (silencer)	silenciador
voltage	voltaje
warning	advertencia
warped	distorsionado

## A5 BRAKES

English	Preferred Spanish
warped brake rotors	discos de freno distorsionados
wash	lavar
washer (e.g. lock washer)	arandela
weak	débil
wear (n)	desgaste
wear (v)	desgastar
welding	soldadura
wet	mojado
wheel	rueda
wheel bearing	rodamiento (balero / caja de bolas) de rueda
wheel cylinder	cilindro de rueda
wheel lug nuts	tuercas de la rueda
wheel sensor	sensor de la rueda
wheel speed sensor	sensor de velocidad de la rueda
wire (i.e. single strand)	alambre
wire insulation	material aislante del cable
wire nut	tapón de alambres atornillable
wiring	cableado
wiring harness	cableado (arnés)
wobble	oscilación
worn	desgastado
wrong	incorrecto

## A6 ELECTRICAL / ELECTRONIC SYSTEMS

English	Preferred Spanish
	bobina del embrague del aire acondicionado
	accesorio
	ácido
	soldadura con núcleo de ácido
	activar
	actuador
	afectar
	compresor del aire acondicionado
	bolsa de aire
	alternador
	salida de carga del alternador
	amperímetro
	amperaje
	salida de amperaje
	amplificador
	amperios
	análogo
	antena
	aplicar
	armadura
	embobinado de la armadura
	ensamble
	atracción
	sistema de audio
	luz de reversa
	dañado
	batería
	prueba de capacidad de carga de la batería
	prueba de capacidad de carga de la batería
	cables pasa-corriente (jumper cables)
	prueba de capacidad de carga de la batería
	borne (terminal) de la batería
	voltaje de batería
	atorandose
	bloque
	ventilador
	motor del ventilador
	bombilla fundida
	fusible fundido
	carrocería
	hervir
	luz de frenos
	interruptor de la luz de freno
	brillantez

## A6 ELECTRICAL / ELECTRONIC SYSTEMS

English	Preferred Spanish
	bombilla
	receptáculo (enchufe/conector) de la bombilla
	fundido
	capacidad
	resistencia de carbón
	cuerpo
	canal
	sistema de carga
	voltaje del sistema de carga
	chasis
	vibrar y rechinar
	revisar
	circuito
	fusible interruptor de circuito
	diodo protector
	aclarar
	clic
	bobina del embrague
	coaxial
	cable coaxial
	código
	bobina
	amperios de arranque en frío (CCA)
	conector en común
	conexión a tierra en común
	computadora
	conductor
	conectar
	conexión
	conector
	continuidad
	prueba de continuidad
	controlador
	refrigerante
	sensor de temperatura del motor
	ventilador de enfriamiento
	ventiladores del radiador
	núcleo
	corroído
	girar
	posición de arranque
	conectores de presión
	control de velocidad automática (cruce)
	módulo del control de velocidad automática (cruce)

## A6 ELECTRICAL / ELECTRONIC SYSTEMS

English	Preferred Spanish
	corriente
	consumo de corriente
	flujo de corriente
	cilindro
	tablero de instrumentos
	luces del tablero de instrumentos
	indicador de voltaje en el tablero de instrumentos
	línea entrecortada
	desempañador
	activar
	diagnosticar
	diagrama
	diámetro
	tablero digital
	pantalla digital
	multímetro digital (DMM)
	odómetro digital
	interruptor de cambio de luces
	diodo
	sucio
	descargado
	desengranar
	distribuidor
	multímetro digital
	luz del techo
	puerta
	actuador del seguro de la puerta
	cilindro de la llave del seguro de la puerta
	seguro de las puertas
	descarga
	consumo
	banda (correa)
	conductor
	caída
	bobina calentadora del estrangulador (choke)
	bomba eléctrica del combustible
	rejilla eléctrica
	eléctrica
	cinta eléctrica
	electrolito
	electrónico
	tablero de instrumentos electrónico
	descarga electrostática
	elemento



## A6 ELECTRICAL / ELECTRONIC SYSTEMS

English	Preferred Spanish
	vacío
	energizar
	engranar
	motor
	bloque del motor
	refrigerante del motor (coolant)
	carga externa
	marcha mínima rápida
	alimentar
	campo
	bobina de campo
	embobinado del campo
	filamento
	destellador (flasher)
	parpadea
	flujo
	frecuenciar
	combustible
	indicador de combustible
	inyector de combustible
	unidad de envío (sensor) del nivel de combustible
	carga máxima
	fusible
	caja de fusibles
	alambre-fusible
	indicador
	generador
	generador (alternador)
	salida del generador (alternador)
	cristalizado
	tierra
	pulsera puesta a tierra
	halógeno
	bombilla de halógeno
	cableado (arnés)
	interruptor de las luces delanteras
	luz delantera
	luz delantera
	calefacción
	motor del ventilador para la calefacción
	luz alta
	luz alta y luz baja
	voltímetro de alta impedancia
	alta resistencia

## A6 ELECTRICAL / ELECTRONIC SYSTEMS

English	Preferred Spanish
high-load	alta carga
high-mounted stop light	tercera luz de freno
hood	capó (cofre/bonete/hood)
horn	bocina (claxon)
horn button	interruptor de la bocina (claxon)
hose	manguera
hot (i.e. temperature)	caliente
hot all times	con voltaje permanente
hot in start	con corriente en la posición de arranque
idle	marcha mínima
ignition switch	interruptor de encendido
impedance	impedancia
indicator	indicadora
inductive	inductivo
inductive current pickup	captador inductivo de corriente
inputs	señales
instrument	instrumento
instrument panel	tablero del instrumentos
instrument panel cluster printed circuit	circuito impreso del tablero de instrumentos
insulated	aislado
interior courtesy lamps	luces interiores de cortesía
intermittent	intermitente
jumper	puente
jumper cables	cables pasa-corriente (jumper cables)
jumper wire	puente (cable)
key fob (i.e. of a remote keyless entry system)	control remoto
key warning buzzer	zumbador de advertencia de la llave
key-off	llave de encendido en la posición apagada
key-off battery drain	descarga de la batería con la llave en posición apagada
latch (e.g. buckle the seat belt)	abrochar
leads (e.g. meter leads)	cables
LED (i.e. LED light)	LED
length	longitud
level indicator sensor	sensor del indicador de nivel
light (n)	luz
light (v) (i.e. illuminate)	encender
lights flicker	luces parpadean
live circuit	circuito con corriente
load current of 400 amps	descarga de corriente de 400 amperes
lock cylinder	cilindro de la cerradura
LOW beam	luz baja
low-load	baja carga
magnet	imán
magnetic	magnético

## A6 ELECTRICAL / ELECTRONIC SYSTEMS

English	Preferred Spanish
magnetic wheel speed sensor	sensor magnético de velocidad de la rueda
MAX position	posición máxima (MAX)
maximum output test	prueba de salida máxima
measure (v)	medir
mechanical	mecánico
meter	medidor
meter leads	cables del medidor
MIL (check engine) light	luz indicadora "MIL" (check engine)
mirror	espejo
misadjusted (i.e incorrectly adjusted)	mal ajustado
modular wire	cable modular
module	módulo
motor brushes	escobillas (carbones) del motor
mounting	soporte
mounting surface	superficie del soporte
multi-conductor wire	cable multiconductor
needle	aguja
negative	negativo
neutral safety switch	interruptor neutral de seguridad
no loads on (i.e. electrical loads)	sin cargas/consumos
odometer	odómetro
ohmmeter	ohmiómetro
ohms	ohmios
oil	aceite
oil pressure gauge	indicador de la presión de aceite
oil pressure indicator light	luz indicadora de presión de aceite
oil pressure warning light	luz de advertencia de la presión de aceite
ON position	posición "encendido"
open	abierto
open circuit	circuito abierto
open circuit voltage (OCV)	voltaje del circuito abierto (siglas OCV en inglés)
open ground	interrupción de tierra
oscilloscope	osciloscopio
out-of-limit	fuera de límite – OL
output	salida
output current	corriente de salida
overcharging	sobrecargando
overheat	sobrecalentar
parallel	paralelo
parasitic	parásito
parasitic draw	descarga parásita
park position	posición de estacionamiento
park/neutral position switch	interruptor neutral de seguridad
parked	estacionado

## A6 ELECTRICAL / ELECTRONIC SYSTEMS

English	Preferred Spanish
passenger	pasajero
PCM	PCM
perform (v)	realizar
pickup (n)	captador
pierce	perforar
plugged (e.g. obstructed)	obstruido
poor sound quality	baja calidad de sonido
positive	positivo
power rearview mirror	espejo retrovisor eléctrico
power seat manual switch	interruptor manual del asiento eléctrico
power window	ventana eléctrica
pressure	presión
pressure cycling switch	interruptor del ciclo de presión
printed circuit	circuito impreso
probe (v) (i.e. probe electrical connectors)	pinchar (picar)
program (v)	programar
programming (n)	programación
pulley	polea
pulse width	duración de pulso
radio antenna lead	cable de la antena de radio
reading	lectura
rear defogger	desempañador trasero
rearview mirror	espejo retrovisor
receiver	receptor
reclining (adj)	reclinable
regulator	regulador
relay	relevador (relé/relay)
relay coil	embobinado del relevador (relé/relay)
remote	remoto
remote keyless entry system key fob	control remoto del sistema de entrada sin llave
repeatedly	repetidamente
replace	reemplazar
reprogram (v)	reprogramar
reserve capacity	capacidad de reserva
resistance	resistencia
retractable	retractable
retractable headlamps	luces delanteras retractables
retractor (n)	retractor
REVERSE	reversa
reversed (i.e. crossed or switched)	invertidos
rosin-core solder	soldadura con núcleo de resina
scale	escala
scan tool	escáner (herramienta de exploración)
schematic	esquema

## A6 ELECTRICAL / ELECTRONIC SYSTEMS

English	Preferred Spanish
seat	asiento
seat belt	cinturón de seguridad
seat belt buckle	hebilla del cinturón de seguridad
seat belt buzzer	zumbido del cinturón de seguridad
seized	atorado
self-powered test light	lámpara de prueba con su propia batería
sending unit	unidad de envío (sensor)
sensor	sensor
series (i.e. series circuit)	serie
shielded	blindado
shielded conductors	conductores blindados (insulados)
shielded wire	cable blindado (insulado)
short circuit	cortocircuito
short term driveability problems	problemas de funcionamiento a corto plazo
shorted	cortocircuito
short-to-ground	cortocircuito a tierra
signal indicator	indicador de dirección
solder	soldadura
solenoid	solenoides
solid core	núcleo sólido
speaker (i.e. stereo speaker)	parlante (bocina)
speaker lead	cable del parlante (bocina)
spec (i.e. specifications)	especificaciones
speed	velocidad
speed sensor	sensor de velocidad
speedometer	velocímetro
splice (e.g. electrical)	empalme
starter armature	armadura del motor de arranque
starter drive	piñón del motor de arranque
starter motor brushes	escobillas (carbones) del motor de arranque
static	estático
stereo	estéreo
stop light	luz de freno
stop light switch	interruptor de la luz de freno
stuck	trabado
sulfated	sulfatado
supplemental inflatable restraint system	sistema de la bolsa de aire
surface	superficie
surface charge	carga de superficie
switch	interruptor
switch timer	interruptor de tiempo
tailgate	puerta trasera
tailgate window	ventana de la puerta trasera
taillight	luz trasera

## A6 ELECTRICAL / ELECTRONIC SYSTEMS

English	Preferred Spanish
tank	tanque
tape (n)	cinta
technician	técnico
temperature gauge	indicador de temperatura
tension	tensión
tensioner	tensor
terminal	terminal
test light	lámpara de prueba
theft deterrent	contra robo
theft deterrent system	sistema contra robo
theft deterrent system alarm	alarma del sistema contra robo
thermal timer	interruptor térmico de tiempo
tighten	apretar
tin	estaño
tooth	diente
transmitter	transmisor
trip odometer	odómetro de viaje
triple molded wire	cable con moldura triple
troubleshoot	localizar el problema
trunk	baúl (cajuela)
turn signal indicator	indicador de dirección
turn signal switch	interruptor de las luces direccionales
turn signals	luces direccionales
turned to start (i.e. ignition switch)	en posición de arranque
twisted conductors	conductores trenzados
undercharging	no cargando lo suficiente
vacuum	vacío
vanity mirror light	luz del espejo de la visera
visor (i.e. sun visor)	visera
voltage	voltaje
voltage drop	caída de voltaje
voltage drop test	prueba de caída de voltaje
voltage gauge	indicador de voltaje
voltage regulator	regulador de voltaje
voltmeter	voltímetro
volt-ohmmeter	voltímetro-ohmiómetro
VSS	sensor de velocidad del vehículo (VSS)
warning lamp	luz de advertencia
waveform	patrón de la señal
weak	débil
winding (n)	embobinado
window grid (e.g. of electric defogger)	rejilla eléctrica de la ventana
window regulator	elevador (regulador) de la ventana
windshield	parabrisas

## A6 ELECTRICAL / ELECTRONIC SYSTEMS

English	Preferred Spanish
windshield washer pump	bomba del lavador del parabrisas
windshield wiper/washer	limpiaparabrisas/lavador
wiper motor housing	caja del motor de los limpiaparabrisas
wiper motor park switch	interruptor de estacionamiento del limpiaparabrisas
wiper transmission	transmisión del limpiaparabrisas
wiper transmission linkage	varillaje de la transmisión del limpiaparabrisas
wire (i.e. single strand)	alambre
wire insulation	material aislante del cable
wiring	cableado
wiring harness	cableado (arnés)